



TREFF

**Lastele / noortele /
täiskasvanutele**
children / youth /
adults

Tallinn Treff
8.—11.05.2025

PÕHIPROGRAMM / MAIN PROGRAM

Neljapäev 8. mai / Thursday 8 May	11:00 - 11:35	Varjukujud / Shades of Shadows ^(GER)	Von Krahl
	11:00 - 11:35	Pomelo on armunud / Pomelo in Love ^(GER)	Eesti Noorsooteater
	11:00 - 11:45	Transport: Koorem / Transport: Cargo ^(SLO)	Eesti Noorsooteater
	12:00 - 12:45	Transport: Väljasõit / Transport: Departure ^(SLO)	Eesti Noorsooteater
	13:00 - 13:45	Transport: Eesliinil / Transport: Frontline ^(EST)	Eesti Noorsooteater
	14:00 - 14.45	Transport: Jätkulennud / Transport: Connecting Flights ^(POL)	Eesti Noorsooteater
	14:00 - 14:35	Varjukujud / Shades of Shadows ^(GER)	Von Krahl
Reede 9. mai / Friday 9 May	17:00 - 17:45	Transport: Eesliinil / Transport: Frontline ^(EST)	Eesti Noorsooteater
	18:00 - 18:45	Transport: Väljasõit / Transport: Departure ^(SLO)	Eesti Noorsooteater
	18:00 - 18:50	Nanosammud Nanosammud – osakeste etteaste / Nano Steps – a Particle Performance ^(FI)	Von Krahl
	19:00 - 19:45	Transport: Jätkulennud / Transport: Connecting Flights ^(POL)	Eesti Noorsooteater
	20:00 - 20:45	Transport: Koorem / Transport: Cargo ^(SLO)	Eesti Noorsooteater
	20:00 - 21:00	Tsirkus Epidermis / Epidermis Circus ^(CA)	Eesti Noorsooteater
	11:00 - 11:35	Varjukujud / Shades of Shadows ^(GER)	Von Krahl
11:00 - 11:35	Pomelo on armunud / Pomelo in Love ^(GER)	Eesti Noorsooteater	
11:00 - 11:45	Transport: Jätkulennud / Transport: Connecting Flights ^(POL)	Eesti Noorsooteater	
12:00 - 12:45	Transport: Eesliinil / Transport: Frontline ^(EST)	Eesti Noorsooteater	
13:00 - 13:45	Transport: Väljasõit / Transport: Departure ^(SLO)	Eesti Noorsooteater	
14:00 - 14:45	Transport: Koorem / Transport: Cargo ^(SLO)	Eesti Noorsooteater	
15:00 - 15:35	Pomelo on armunud / Pomelo in Love ^(GER)	Eesti Noorsooteater	
17:00 - 17:45	Transport: Koorem / Transport: Cargo ^(SLO)	Eesti Noorsooteater	
18.00 - 18:45	Transport: Jätkulennud / Transport: Connecting Flights ^(POL)	Eesti Noorsooteater	
18:00 - 18:50	Nanosammud Nanosammud – osakeste etteaste / Nano Steps – a Particle Performance ^(FI)	Von Krahl	
19:00 - 19:45	Transport: Väljasõit / Transport: Departure ^(SLO)	Eesti Noorsooteater	
20:00 - 20:45	Transport: Eesliinil / Transport: Frontline ^(EST)	Eesti Noorsooteater	
20:00 - 21:00	Tsirkus Epidermis / Epidermis Circus ^(CA)	Eesti Noorsooteater	

Korraldaja jätab endale õiguse teha programmis muudatusi.
 The organiser reserves the right to adjust the programme if needed.

Laupäev 10. mai / Saturday 10 May

11:00 - 11:55	Vaatemängumasin / The Watching Machine ^(ES)	Von Krahl
12:00 - 12:45	Transport: Eesliinil / Transport: Frontline ^(EST)	Eesti Noorsooteater
13:00 - 13:45	Transport: Jätkulennud / Transport: Connecting Flights ^(POL)	Eesti Noorsooteater
14:00 - 14:45	Transport: Väljasõit / Transport: Departure ^(SLO)	Eesti Noorsooteater
14:00 - 14:55	Vaatemängumasin / The Watching Machine ^(ES)	Von Krahl
15:00 - 15:50	Beebi Tyleri show / The Baby Tyler Show ^(CA)	Eesti Noorsooteater
16:00 - 16:35	Terror / Terror ^(FR)	Eesti Noorsooteater
17:00 - 17:45	Transport: Väljasõit / Transport: Departure ^(SLO)	Eesti Noorsooteater
18.00 - 18:45	Transport: Eesliinil / Transport: Frontline ^(EST)	Eesti Noorsooteater
18:00 - 19:00	Valgustatud / Allege ^(FR/GER)	Kanuti Gildi SAAL
19:00 - 19:45	Transport: Jätkulennud / Transport: Connecting Flights ^(POL)	Eesti Noorsooteater
19:00 - 20:30	Kabaree. Põrgu / Cabaret. Hell ^(EST)	Sakala 3 Teatrimaja
21:00 - 21:35	Terror / Terror ^(FR)	Eesti Noorsooteater

Pühapäev 11. mai / Sunday 11 May

11:00 - 11:55	Vaatemängumasin / The Watching Machine ^(ES)	Von Krahl
12:00 - 12:45	Transport: Jätkulennud / Transport: Connecting Flights ^(POL)	Eesti Noorsooteater
13:00 - 13:45	Transport: Väljasõit / Transport: Departure ^(SLO)	Eesti Noorsooteater
14:00 - 14:45	Transport: Eesliinil / Transport: Frontline ^(EST)	Eesti Noorsooteater
15:00 - 15:50	Beebi Tyleri show / The Baby Tyler Show ^(CA)	Eesti Noorsooteater
16:00 - 16:35	Terror / Terror ^(FR)	Eesti Noorsooteater
17:00 - 17:45	Transport: Eesliinil / Transport: Frontline ^(EST)	Eesti Noorsooteater
18.00 - 18:45	Transport: Jätkulennud / Transport: Connecting Flights ^(POL)	Eesti Noorsooteater
18:00 - 19:00	Valgustatud / Allege ^(FR/GER)	Kanuti Gildi SAAL
19:00 - 19:45	Transport: Väljasõit / Transport: Departure ^(SLO)	Eesti Noorsooteater
20:00 - 20:35	Terror / Terror ^(FR)	Eesti Noorsooteater

VÄLIPROGRAMM: KARAVANTEATRID / OUTDOOR PROGRAMME: CARAVAN THEATRES

Tornide väljak / The Towers Square

Reede 9. mai / Friday 9 May

11:00 - 11:15	Me joomme ära kogu taevavee / We'll Drink All the Water in the Sky ^(FR)
11:15 - 11:25	Paberlennuk / Plane Paper ^(FR)
11:40 - 11:55	Me joomme ära kogu taevavee / We'll Drink All the Water in the Sky ^(FR)
12:00 - 12:20	Paberlennuk / Plane Paper ^(FR)
12:20 - 12:35	Me joomme ära kogu taevavee / We'll Drink All the Water in the Sky ^(FR)
12:45 - 13:05	Paberlennuk / Plane Paper ^(FR)
13:00 - 13:15	Me joomme ära kogu taevavee / We'll Drink All the Water in the Sky ^(FR)
13:30 - 13:20	Paberlennuk / Plane Paper ^(FR)
13:30 - 13:45	Me joomme ära kogu taevavee / We'll Drink All the Water in the Sky ^(FR)
17:00 - 17:15	Me joomme ära kogu taevavee / We'll Drink All the Water in the Sky ^(FR)
18:00 - 18:25	Tee kahele / Tea for Two ^(FI)
18:00 - 18:25	Kärbes, prussakas ja ämblik / The Fly, the Cockroach and the Spider ^{EST (EST)}
19:00 - 19:15	Me joomme ära kogu taevavee / We'll Drink All the Water in the Sky ^(FR)
19:00 - 19:25	Tee kahele / Tea for Two ^(FI)
19:00 - 19:25	Kärbes, prussakas ja ämblik / The Fly, the Cockroach and the Spider ^{ENG (EST)}
20:00 - 20:25	Tee kahele / Tea for Two ^(FI)
20:00 - 20:25	Kärbes, prussakas ja ämblik / The Fly, the Cockroach and the Spider ^{EST (EST)}
20:40 - 20:55	TRIPP / TRIP ^(GER)
21:00 - 21:15	TRIPP / TRIP ^(GER)
21:20 - 21:35	TRIPP / TRIP ^(GER)
21:45 - 22:00	TRIPP / TRIP ^(GER)

Laupäev 10. mai / Saturday 10 May

11:00 - 11:15	Me joomme ära kogu taevavee / We'll Drink All the Water in the Sky ^(FR)
11:15 - 11:25	Paberlennuk / Plane Paper ^(FR)
11:40 - 11:55	Me joomme ära kogu taevavee / We'll Drink All the Water in the Sky ^(FR)
12:00 - 12:20	Paberlennuk / Plane Paper ^(FR)
12:20 - 12:35	Me joomme ära kogu taevavee / We'll Drink All the Water in the Sky ^(FR)
12:45 - 13:05	Paberlennuk / Plane Paper ^(FR)
13:00 - 13:15	Me joomme ära kogu taevavee / We'll Drink All the Water in the Sky ^(FR)
13:30 - 13:20	Paberlennuk / Plane Paper ^(FR)
13:30 - 13:45	Me joomme ära kogu taevavee / We'll Drink All the Water in the Sky ^(FR)
14:30 - 14:55	Kärbes, prussakas ja ämblik / The Fly, the Cockroach and the Spider ^{ENG (EST)}
17:00 - 17:15	Me joomme ära kogu taevavee / We'll Drink All the Water in the Sky ^(FR)
17:30 - 17:55	Tee kahele / Tea for Two ^(FI)

Korraldaja jätab endale õiguse teha programmis muudatusi.
The organiser reserves the right to adjust the programme if needed.

18:00 - 18:15	Me joomes ära kogu taevavee / We'll Drink All the Water in the Sky ^(FR)
18:00 - 18:25	Kärbes, prussakas ja ämblik / The Fly, the Cockroach and the Spider ^(EST)
18:30 - 18:55	Tee kahele / Tea for Two ^(FI)
19:00 - 19:25	Kärbes, prussakas ja ämblik / The Fly, the Cockroach and the Spider ^(ENG)
19:30 - 19:55	Tee kahele / Tea for Two ^(FI)
20:00 - 20:25	Kärbes, prussakas ja ämblik / The Fly, the Cockroach and the Spider ^(EST)
20:30 - 20:45	TRIPP / TRIP ^(GER)
21:00 - 21:25	Kärbes, prussakas ja ämblik / The Fly, the Cockroach and the Spider ^(ENG)
21:00 - 21:15	TRIPP / TRIP ^(GER)
21:20 - 21:35	TRIPP / TRIP ^(GER)
21:45 - 22:00	TRIPP / TRIP ^(GER)
22:15 - 22:30	TRIPP / TRIP ^(GER)

Pühapäev 11. mai / Sunday 11 May

11:00 - 11:20	Paberlennuk / Plane Paper ^(FR)
11:00 - 11:15	Me joomes ära kogu taevavee / We'll Drink All the Water in the Sky ^(FR)
11:30 - 11:45	VSKNHA / VSKNHA ^(FI)
12:00 - 12:20	Paberlennuk / Plane Paper ^(FR)
12:00 - 12:15	VSKNHA / VSKNHA ^(FI)
12:30 - 12:45	Me joomes ära kogu taevavee / We'll Drink All the Water in the Sky ^(FR)
13:00 - 13:20	Paberlennuk / Plane Paper ^(FR)
13:00 - 13:15	VSKNHA / VSKNHA ^(FI)
13:30 - 13:45	Me joomes ära kogu taevavee / We'll Drink All the Water in the Sky ^(FR)
14:00 - 14:20	Paberlennuk / Plane Paper ^(FR)
14:00 - 14:15	VSKNHA / VSKNHA ^(FI)
14:30 - 14:45	Me joomes ära kogu taevavee / We'll Drink All the Water in the Sky ^(FR)
14:30 - 14:55	Kärbes, prussakas ja ämblik / The Fly, the Cockroach and the Spider ^(EST)
16:00 - 16:15	VSKNHA / VSKNHA ^(FI)
16:30 - 16:45	Me joomes ära kogu taevavee / We'll Drink All the Water in the Sky ^(FR)
17:00 - 17:15	VSKNHA / VSKNHA ^(FI)
17:30 - 17:55	Kärbes, prussakas ja ämblik / The Fly, the Cockroach and the Spider ^(ENG)
18:30 - 18:55	Kärbes, prussakas ja ämblik / The Fly, the Cockroach and the Spider ^(EST)
19:00 - 19:15	VSKNHA / VSKNHA ^(FI)
20:20 - 20:35	TRIPP / TRIP ^(GER)
20:45 - 21:00	TRIPP / TRIP ^(GER)
21:10 - 21:25	TRIPP / TRIP ^(GER)

SISUKORD / CONTENTS

Eessõna / <i>Foreword</i>	8-9
TRANSPORT	10-19
Transport: Eesliinil / <i>Transport: Frontline</i>	12
Transport: Väljasõit / <i>Transport: Departure</i>	14
Transport: Koorem / <i>Transport: Cargo</i>	16
Transport: Jätkulennud / <i>Transport: Connecting Flights</i>	18
NOORTELE JA TÄISKASVANUTELE / YOUTH & ADULTS	20-29
Nanosammud – osakeste etteaste / <i>Nano Steps – a Particle Performance</i>	20
Kabaree. Põrgu / <i>Cabaret. Hell</i>	22
Terror / <i>Terror</i>	24
Valgustatud / <i>Allege</i>	26
Tsirkus Epidermis / <i>Epidermis Circus</i>	28
LASTELE / CHILDREN	30-37
Varjukujud / <i>Shades of Shadows</i>	30
Beebi Tyleri show / <i>The Baby Tyler Show</i>	32
Vaatemängumasin / <i>The Watching Machine</i>	34
Pomelo on armunud / <i>Pomelo's in Love</i>	36
KARAVANTEATRID / CARAVAN THEATRES	38-49
Tee kahele / <i>Tea for Two</i>	38
VSKNHA / <i>VSKNHA</i>	40
TRIPP / <i>TRIP</i>	42
Paberlennuk / <i>Plane Paper</i>	44
Me joomme ära kogu taevavee / <i>We'll Drink All the Water in the Sky</i>	46
Kärbes, prussakas ja ämblik / <i>The Fly, the Cockroach and the Spider</i>	48
Täname / <i>We thank</i>	50
Piletiinfo / <i>Tickets</i>	50
Meeskond / <i>Team</i>	51



EESSÖNA / FOREWORD



Rahvusvaheline visuaalteatrefestival Tallinn Treff toimub alates 2007. aastast. Festivalist on kujunenud kaasaegse nuku-, objekti-, materjali-, füüsilise ja multimeediateatri kohtumispaik, kus otsime inspireerivat dialoogi sisu ja vormi, traditsioonide ja uuenduste vahel.

Maikus toimuv festival on arvult neljateistkümmes. Seekordne kava jaguneb sise- ja väliprogrammiks ning lähtub põhimõttest „vähem on rohkem“ (*less is more*).

Põnevusega tutvustame esmakordselt festivali ajaloo karavanteatri eriprogrammi. Tegemist on mujal maailmas laiemalt levinud suveteatri vormiga, mille etendused toimuvad haagissuvilast või mikrobussist ümberehitatud teatrisaalis. Säärane formaat on küllalt eriline – vaatajaid mahub saali sõltuvalt lavastusest kolm kuni viisteist ning etenduste kestused jäävad vahemikku seitse kuni kakskümmend minutit, võimaldades mõne tunni jooksul mängida mitmeid kordi. Lavastuste spekter on lai, pakkudes vaatamist nii lastele, noortele kui ka täiskasvanutele. Ja mis peamine – nendes minutites koondub visuaalteatri omane piiritu fantaasia essents! Lisaks Eesti Noorsooteatri uuele karavanteatrile sõidavad oma ratastel teatrisaaliga Tallinnasse kolleegid Soomest, Saksamaalt ja Prantsusmaalt.

Ka seekordne siseprogramm pakub lavastusi, mille märksõnadeks on väikesed trupid ja piiritu kujutlusvõime. Visuaalteater on loomult fantaasiat käivitav ja avardav ning selle juured tuginevad tugevalt nuku- ja objektiteatrile, otsides samas ühisosa kaasaegsete tehnoloogiliste võimalustega.

Traditsiooniliselt ootame festivalile viimaste aastate omanäolisemaid visuaalteatri lavastusi üle Euroopa (sh. Soomest, Saksamaalt, Prantsusmaalt, Hispaaniast ja Poolast), aga ka Kanadast.

Visuaalteatrikohtumisteni,
Leino Rei
festivali kunstiline juht

The international visual theatre festival Tallinn Treff dates back to 2007. The festival has grown into a meeting place of contemporary puppet, object, material, physical and multimedia theatre, where we look for an inspiring dialogue between content and form, tradition and innovation.

The festival taking place in May will be the 14th in a row. This time, the programme is divided into indoor and outdoor programmes and follows the principle 'less is more'.

We are excited to introduce, for the first time in the festival history, the special programme of caravan theatres. It is a form of summer theatre, more widespread in other parts of the world, in which performances take place in caravans or minibuses rebuilt into theatre halls. Such a format is quite unique – depending on the production, the hall can accommodate three to fifteen viewers, and the duration of a performance is seven to twenty minutes, making it possible to give several performances within a few hours. The spectrum of productions is wide, offering something for children, youth as well as adults. And most importantly – concentrated in these minutes is the essence of boundless imagination that characterises visual theatre. In addition to the Estonian Theatre for Young Audiences' new caravan theatre, our colleagues from Finland, Germany and France are also bringing their theatre halls on wheels to Tallinn.

The productions in this year's indoor programme are also characterised by small casts and boundless imagination. Visual theatre is by nature something that fires and expands the imagination; with roots firmly set in puppet and object theatre, it simultaneously searches for a commonality with modern technological possibilities.

We are, as always, proud to welcome to the festival the most distinctive visual theatre productions of the past few years from across Europe (including Finland, Germany, France, Spain, and Poland), but also from Canada.

Looking forward to visual theatre meetings!
Leino Rei
Artistic Director of the Festival

TRANSPORT



„Transport” on Sloveenia lavastaja Tin Grabnari rahvusvaheline suurprojekt, milles osalevad teatrid Eestist, Sloveeniast, Leedust, Tšehhi Vabariigist ja Poolast selleks, et luua kuus omanöolist kammerlavastust. Lavastusi võib käsitleda kui miniseriaali, milles iga osa saab vaadata iseseisvalt, kuid mille tervikuna kogemine loob ühe sidusa teose. Vormiliselt ühendab lavastusi hüperrealistlik 3D-prinditud minimaailm, kus lugusid jutustatakse animatsioonist tuttava *stop-motion* tehnika abil.

Festivalil Tallinn Treff 2025 saab kogeda suurprojekti nelja lavastust: „Transport: Eesliinil”, „Transport: Väljasõit”, „Transport: Koorem” ja „Transport: Jätkulennud”. Loomes unikaalse ühisruumi, seades Eesti Noorsooteatri Ferdinandi saali lava- ja publikualale nelja lavastuse kujundused. Selline lahendus võimaldab vaadelda ruumi installatiivse näitusesaalina ja vaadata järgemööda kõiki lavastusi.

Transport is a major international project by Slovenian director Tin Grabnar that brings together theatres from Estonia, Slovenia, Lithuania, the Czech Republic and Poland to create six unique chamber theatre productions. *Transport* can be regarded as a miniseries, in which each episode may be seen individually but which, if experienced together, create a cohesive whole. The productions share the form of a hyper-realistic 3D-printed miniature world where stories are told through the stop-motion technique used in animation.

Tallinn Treff 2025 presents an opportunity to see four productions of the major project: *Transport: Frontline*, *Transport: Departure*, *Transport: Cargo*, and *Transport: Connecting Flights*. We create a unique shared space, setting scenes for four productions on the stage and in the auditorium of the Estonian Theatre for Young Audiences' Ferdinand Hall. This solution makes it possible to view the room as an installative exhibition space and see each of the four productions.

Transport: Eesliinil

EESTI / SLOVEENIA
hüperrealistlik objektiteater
inglise keeles, eestikeelne tõlge
kodulehel

Transport: Frontline

ESTONIA / SLOVENIA
hyper-realistic object theatre
in English, Estonian translation
on the webpage

Milline roll on sõjas poliitikul? Aga kunstnikul?

Eesti Noorsooteatri lavastus „Transport: Eesliinil” viib meid humanitaarkriisis vaevlevasse sõjapiirkonda, tõstatades mitmeid eetilisi küsimusi, millele lihtsaid vastuseid ei ole. Kuidas jääda inimlikuks ka kõige keerukamates kriisides?

What is the role of a politician in war? What about an artist?

Estonian Theatre for Young Audiences' production *Transport: Frontline* takes us to a warzone suffering from humanitarian crisis, raising many ethical questions that have no easy answers. How to stay humane even in the most difficult crises?

lavastaja ja idee autor / director and author of the idea	Tin Grabnar
dramaturg / dramatist	Ajda Rooss
kunstnik ja stsenograaf / designer and scenographer	Sara Slivnik
kostüümikunstnik / costume designer	Tina Bonča
helilooja / composer	Mitja Vrhovnik Smrekar
helikujundus / sound designer	Mateja Starič
valguskunstnik / lighting designer	Gregor Kuhar
3D-printimine ja nukumeister / 3D-printing and puppets	Aleksander Anđelović
nukumeister / puppet maker	Zoran Srdić
mängivad / cast	Lee Trei, Mart Müürisepp



Transport: Väljasõit

SLOVEENIA

hüperrealistlik objektiteater
inglise keeles, eestikeelne tõlge
kodulehel

Kas sina oled oma valikute juht või lihtsalt kaasreisija?

„Transport: Väljasõit” võtab vaatluse alla meid ümbritsevad looduskatastroofid: üleujutused, põuad, kuumalained ja põlengud. See on eluehtne lugu tänasest maailmast, kus meie kõigi põhjustatud muutused raskendavad miljonite elusolendite olemust üle maailma. Kas läheme mugavusest selle sõiduga kaasa ja laseme halbade harjumuste tõttu kogu maailma ilul libiseda tagasivaatepeeglisse? Või tõmbame hoopis käsipidurit ja muudame ühiselt suunda?

Transport: Departure

SLOVENIA

hyper-realistic object theatre
in English, Estonian translation
on the webpage

When it comes to the choices you make, are you at the wheel or just a passenger?

Transport: Departure brings into focus the natural disasters around us: floods, droughts, heatwaves and wildfires. It is a vivid story of the world of today, where the changes brought on by all of us affect the existence of millions of creatures around the world. Do we take the comfortable road and go along with the ride, allowing our bad habits to let the beauty of this world fade away in the rearview mirror? Or do we pull the handbrake and change the course together?

lavastaja ja idee autor / *director and author of the idea* _____ **Tin Grabnar**
dramaturg / *dramatist* _____ **Ajda Rooss**
kunstnik ja stsenograaf / *designer and scenographer* _____ **Sara Slivnik**
kostüümikunstnik / *costume designer* _____ **Tina Bonča**
helilooja ja muusikaline kujundaja / *composer and sound designer* _____ **Mateja Starič**
valguskunstnik / *lighting designer* _____ **Gregor Kuhar**
3D-printimine ja nukumeister / *3D-printing and puppets* _____ **Aleksander Anđelović**
mängivad / *cast* _____ **Aja Kobe, Ajda Toman**



Transport: Koorem

SLOVEENIA
hüperrealistlik objektiteater
inglise keeles, eestikeelne tõlge
kodulehel

Transport: Cargo

SLOVENIA
hyper-realistic object theatre
in English, Estonian translation
on the webpage

Mis on kiiruse hind?

„Transport: Koorem” võtab vaatluse alla maanteetranspordi ja ülemaailmse kaubanduse argipäeva, kus kiirus ja kättesaadavus küll soosivad majanduskasvu, kuid toovad kaasa loodusvarade liigkasutuse ja keskkonnareostuse. See lavastus viib teekonnale, mis ärgitab virguma pidurdamatult hooga kulgevast liiklusuimast ja raputab vaatajad üles hommikuste ummikute unisusest.

What is the price of speed?

Transport: Cargo sheds light on road transport and the everyday of global trade where speed and accessibility promote economic growth but also lead to overexploitation of natural resources and environmental pollution. The production takes the audience on a journey that encourages us to stir from a relentlessly racing traffic daze and rouses us from the sleepiness of morning congestions.

lavastaja ja idee autor / director and author of the idea _____ **Tin Grabnar**
dramaturg / dramatist _____ **Ajda Rooss**
kunstnik ja stsenograaf / designer and scenographer _____ **Sara Slivnik**
kunstniku abilised / assistant designers _____ **Katarina Planinc, Laura Krajnc**
kostüümikunstnik / costume designer _____ **Tina Bonča**
helilooja ja muusikaline kujundaja / composer and sound designer _____ **Mateja Starič**
valguskunstnik / lighting designer _____ **Gregor Kuhar**
3D-printimine ja nukumeister / 3D-printing and puppets _____ **Aleksander Anđelović**
mängivad / cast _____ **Vesna Vončina, Uroš Kaurin**



Transport: Jätkulennud

POOLA / SLOVEENIA
hüperrealistlik objektiteater
inglise keeles, eestikeelne tõlge
kodulehel

Transport: Connecting Flights

POLAND / SLOVENIA
hyper-realistic object theatre
in English, Estonian translation
on the webpage

Kas elu lennurežiimil lülitab *stand-by* peale ka empaatia?

Lennujaam on justkui muust maailmast eraldatud oas, kus kohtuvad väga erineva taustaga inimesed, kellel kõigil on oma siht ja suund. Üürikeseks hetkeks just nende seinte vahel on nad seotud ja üksteisest sõltuvad. Lavastus „Transport: Jätkulennud” heidab kriitilise pilgu põhjendamatu usaldamatusele ja eelarvamustele, mis kahandavad empaatiat ligimeste suhtes, ning tõstatub küsimus: kuidas hakkama saada kisendava ülekohtuga?

Does life in flight mode turn empathy on standby too?

The airport is like an oasis separated from the rest of the world. It's a meeting place for people of different backgrounds, each with their own direction and purpose. For a brief moment, within these walls, they are connected and dependent on each other. *Transport: Connecting Flights* takes a critical look on unfounded distrust and prejudices that diminish our empathy towards one another, and raises the question: how to cope with screaming injustice?

lavastaja ja idee autor / director and author of the idea _____ **Tin Grabnar**
dramaturg / dramatist _____ **Ajda Rooss**
stsenograaf / scenographer _____ **Sara Slivnik**
kostüümikunstnik / costume designer _____ **Tina Bonča**
helilooja ja muusikaline kujundaja / composer and sound designer _____ **Mateja Starič**
valguskunstnik / lighting designer _____ **Gregor Kuhar**
valgussüsteemi teostaja / implementation of lighting system _____ **Matej Lazar**
3D-printimine ja nukumeister / 3D-printing and puppets _____ **Aleksander Anđelović**
mängivad / cast _____ **Lucja Grzeszczyk-Zukowska, Krzysztof Bitdorf**



Nanosammud – osakeste etteaste

SOOME

materiali-, objekti-,
multimeediateater
sõnadeta

Visuaalteatrilavastus „Nanosammud – osakeste etteaste” avardab piire teaduse ja kunsti vahel, püstitades küsimuse: milline on maailma väikseim teatrivorm?

Kaks teadlast avastavad tööhoos, et mikroskoobi all nähtavad osakesed võnguvad väliskeskkonnaga märkamatu, ent vankumatult kaasa. Nii hakkabki katsetamine ning tasapisi avaneb nende ees imepärane nanoosakeste salamaailm. Iga etendus on unikaalne ja keegi meist ei tea, milliste uurimustulemusteni sel teekonnal välja jõutakse.

Lavastus „Nanosammud – osakeste etteaste” on valminud kunstnike ja teadlaste tihedas koostöös, mille tulemuseks on justkui ood füüsikute kunstiliselt täpsele teadustööle ja inimteadmiste piiritusele.

Tegemist on esimese lavastusega kunstnikekolmikult Alanen-Hanikka-Syrjä, kes löid Trial & Theatre kompanii, mille kaudu avastavad teaduse ja nukuteatri puutepunkte ja hägustavad piirialasid.

Nano Steps – a Particle Performance

FINLAND

material, object and
multimedia theatre
without words

The visual theatre production *Nano Steps – a Particle Performance* blurs the boundaries between science and art, raising the question: what is the smallest form of theatre in the world?

Absorbed in work, two scientists discover that particles visible under the microscope slowly but steadily vibrate along with the external environment. And so the experimenting begins, gradually opening up the wondrous world of nanoparticles. Each performance is unique and nobody knows what results the research will yield this time.

Nano Steps – a Particle Performance was created in a close collaboration between artists and scientists, resulting in a kind of ode to the artistically precise research of physicists and the infinity of human knowledge.

This is the first production of the artistic trio Alanen-Hanikka-Syrjä who founded the Trial & Theatre company to explore the contact points and the blurring boundaries between

lavastaja / director _____ **Aati Hanikka**
dramaturg / dramatist _____ **Iiris Syrjä**
helikunstnik ja muusik / sound designer and musician _____ **Valtteri Alanen**
valguskunstnik / lighting designer _____ **Jere Suontausta**
mängivad / cast _____ **En Ping Yu, Valtteri Alanen**



16+

1.50'

Kabaree. Põrgu

EESTI
füüsiline teater
sõnadeta

Elu on pöörane pidu, mis lõppeb põrguliku pohmelliga! Eesti läbi aegade ühe tuntuma kunstniku Eduard Wiiralti (1898–1954) aeglane enesepõletamine võib küll tänasest melust näiliselt erineda, kuid tulemus on ikka sama: pidu on riitus, mil inimene tunneb end hetkeks vabana. Vabana millest – eks seda teab iga piduline ise kõige paremini.

Lavastaja Tanel Saar on noppinud Eduard Wiiralti kahelt detailirohkelt gravüüriolt kimbu tegelasi ning andnud neile loo. Keegi põgeneb. Keegi otsib inimlikku puudutust. Keegi kahetseb. Keegi peab lahingut mineviku deemonitega. Kui vaid saaks oma muredest lahti! Kasvõi sekundiks, kui absindi ja muusika koosmõju tekitab nii mõnusa, sooja ja turvalise tunde.

Lavastus „Kabaree. Põrgu” pälvis 2023. aastal Eesti teatriauhindade tantsukategooria nominatsiooni.

Cabaret. Hell

ESTONIA
physical theatre
without words

Life is a wild party that ends in a hellish hangover! The hedonistic indulgences of Eduard Wiiralt (1898-1954), one of the most famous Estonian artists of all time, may seem different from modern times, but the result is the same: a party is a rite that allows us to feel free for a moment. Free from what? That is something that every partygoer knows best themselves.

Director Tanel Saar has picked a bunch of characters from Eduard Wiiralt's two detailed engravings and given them a story. Somebody escapes. Somebody yearns for a human touch. Somebody regrets. Somebody battles demons of the past. If only we could escape our problems. Even for a second, when the combination of absinth and music make you feel so nice, so warm and safe.

Cabaret.Hell was nominated for the Estonian Theatre Awards 2023 in dance category.

kontseptsiooni autor ja lavastaja / *author of the concept and director* _____ **Tanel Saar**
 koreograaf / *choreographer* _____ **Hanna Maria Saar**
 kunstnik / *designer* _____ **Joel Väli**
 valgus- ja videokunstnik / *lighting and video designer* _____ **Rommi Ruttas**
 helilooja ja muusik / *composer and musician* _____ **Madis Muul**
 mängivad / *cast* _____ **Karolin Jürise, Maria Paiste,**
Ago Soots / Raho Aadla, Meelis Põdersoo,
Margo Teder, Rasmus Järvesaar,
Hanna Maria Saar, Tanel Saar

NOORTELE JA TÄISKASVANUTELE / YOUTH & ADULTS
SISEPROGRAMM / INDOOR PROGRAMME



Terror

PRANTSUSMAA

visuaalteatrilavastus, mis
ühendab nuku- ja füüsilise teatri
sõnadeta

„Terror” on justkui teekond läbi kannatuste, kus segunevad empaatia ja samastumine haletsuse ja kurbuse ning kõikepäädva huumoriga.

Laval on nukk, kes näeb välja nagu elusalt nülitu ja kelle žestid, hingamine ning hääl lukustavad vaataja ebamäärasesse aegruumi. Näitleja Antonin Lebrun on öelnud, et lavastuse algimpulsi andis mingi seletamatu tunne, mis tahtis temast välja saada. Selle tundmuse ajal sündiski avara sisemise ja vormilise spektriga lavastus, milles on mõjutusi antiikfilosoof Platoni koopamüüdist kaasaegse tantsu ja filmikunstini.

Terror

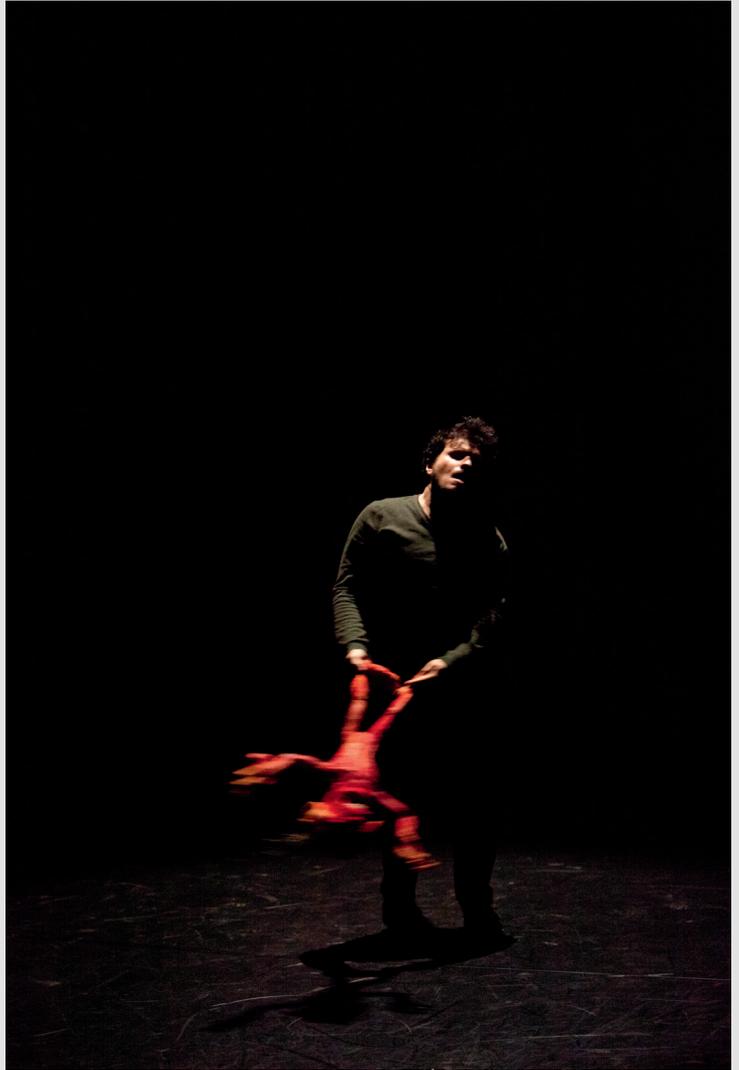
FRANCE

visual theatre production
combining puppet and
physical theatre
without words

Terror is like a journey through suffering where empathy and identifying mix with pity, sadness and all-saving humour.

There is a puppet on the stage that looks like it has been skinned alive. Its gestures, breathing and voice lock the viewer in a vague space-time. Puppeteer Antonin Lebrun has said that the initial impulse for this work was an inexplicable feeling that just needed to get out. Led by this feeling, he created a production with a broad spectrum of content and form, drawing inspiration from subjects as various as Plato's allegory of the cave to modern dance and film.

lavastaja ja näitleja / director and performer _____ **Antonin Lebrun**
valguskujundaja / lighting designer _____ **Vincent Bourcier**
helitehnik ja valgustaja / sound and lights technician _____ **Romane Rosser**
muusik / musician _____ **Jean-Baptiste Lebrun**
lavastuslik tugi / production support _____ **Simon Le Doaré**
konsultant / consultant _____ **Mila Baleva**



Valgustatud

PRANTSUSMAA / SAKSAMAA
füüsiline ja objektiteater
inglise keeles vähese tekstiga

Clément Layes on filosoof, tsirkusekunstnik ja koreograaf, kes jõudis uusi kehatehnikaid otsides ainulaadse oskuseni, mis trotsib gravitatsiooni. Ta on kui vilunud köielkõndija, kes juhatab meid meisterlikult objekte pea peal balansseerides ainulaadsesse universumisse, kus kohtuvad huumor ja surmtõsidus. Lavamaailm mõjub filosoofilise mõistatuse või mõistatusliku filosoofiana.

Allege

FRANCE / GERMANY
physical and object theatre
contains minimal text

Clément Layes is a philosopher, circus artist and choreographer who, exploring new body techniques, reached a unique skill that defies gravity. He is like a tightrope walker who masterfully balances objects on his head, leading us into a peculiar universe where humour meets dead serious. The result feels like a philosophical mystery, or a mysterious philosophy.

koreograaf ja idee autor / *choreographer and author of the idea* _____ **Clément Layes**
dramaturg / *dramatist* _____ **Jasna Layes Vinovrski**
muusik / *musician* _____ **David Byrne**
kostüümikujundaja / *costume designer* _____ **Public in private**
valguskujundajad / *lighting designers* _____ **Ruth Waldeyer, Florian Bach**
mängib / *performer* _____ **Clément Layes**



Tsirkus Epidermis

KANADA
nuku-, objekti- ja
multimeedialavastus
inglise keeles, eestikeelne tõlge
kodulehel

„Tsirkus Epidermis” on kõige veidram
nukulavastus, mida iial näinud oled!

André-Anne LeBlanc teeb visuaalteatri
vahenditega midagi seninägematut:
kasutades vaid oma käsi, rekvisiite, kaamerat
ning ekraani valmib otse vaatajate silme ees
reaalajas nukufilm. Lavastuses sulanduvad
üheks tervikuks püstijalakomöödia ning nuku-
ja objektiteatri elemendid. Publik saab osa
vürtsikalt meelelahutuslikust rännakust, kust
ei puudu ka filosoofilised elutõed.

See intensiivvõimsusel töötav huumorimootor
tõmbab käima ka kõige tuimema
publikuliikme!

Epidermis Circus

CANADA
puppet, object and multimedia
production
in English, Estonian translation on
the webpage

Epidermis Circus is the weirdest puppet show
you've ever seen.

André-Anne LeBlanc does something
extraordinary with means of visual theatre:
using only her hands, props, camera and
screen, a real-time puppet animation is
created right before the viewers' eyes. The
production blends stand-up comedy with
elements of puppet and object theatre, taking
the audience to a spicy, entertaining journey
that does not fail to offer some philosophical
truths.

This full-speed humour engine will fire up even
the dullest members of the audience.

laval / on the stage _____ **André-Anne LeBlanc**
kaasautor ja lavastaja / co-author and director _____ **Britt Small**
kostüüm / costume _____ dräagkloun / drag clown **JIMBO**



Varjukujud

SAKSAMAA
varjuteater
sõnadeta

Usu või mitte – see lavastus paneb sind hüppama üle oma varju!

Oleme harjunud kohtama varje enda selja taga, jalge all või kaugel voodialuses hämaruses. Kuid mis juhtub, kui varjud ei allu enam argiloogikale? Mis saab, kui nad poolduvad, meist eemalduvad ja iseseisvat elu alustavad? Varjud on tüdinud elamast ajaloo varjupoole! Nüüd murravad nad end rambivalgusesse, otse lavastuse peategelaseks.

Lavastus keskendub keha ja varju vahelisele suhtele ning mängib leidlikult ümber selle suhte hierarhiad. See teravdab meie tähelepanu nende veidraste tumedate kogude osas, mis järgnevad meile kõikjale, kuhu me ka ei liiguks.

Shades of Shadows

GERMANY
shadow theatre
without words

Believe it or not – this show will make you jump over your own shadow.

We are used to seeing shadows behind us, under our feet or hiding under the bed. But what happens when shadows start to challenge everyday logic? What if they split into two, moved away from us and began a life of their own? Shadows are tired of living on the dark side of history. It is time they break free, step into the spotlight and become the heroes of the show.

The production focuses on the connection between body and shadow, cleverly rearranging the hierarchies of this connection. It sharpens our attention to these strange dark figures that follow us everywhere we go.

idee autorid / *authors of the idea* _____ Sarah Chaudon,
Clara Palau y Herrero, Tobias Tönjes
dramaturg / *dramatist* _____ Tobias Tönjes
mängib / *performer* _____ Sarah Chaudon



5+

60'

Beebi Tyleri show

KANADA
nuku- ja objektiteater
sõnadeta

The Baby Tyler Show

CANADA
puppet and object theatre
without words

„Beebi Tyleri show” on kogupereversioon publikunaerutajast „Tsirkus Epidermisest”, mida saab samuti Tallinn Treff festivalil näha. André-Anne LeBlanc jutustab väheste vahenditega loo väikesest Tylerist, kes avastab oma supervõimeid selles suurtele inimestele disainitud maailmas. Huumoriga võrtsitatud lugu jutustatakse videokaamera ja projektori abil, justkui oleks tegemist reaalses sündiva filmiga.

The Baby Tyler Show is a family-friendly version of the hilarious *Epidermis Circus*, which can also be seen at Tallinn Treff Festival. With minimal means, André-Anne LeBlanc tells the story of little Tyler who discovers his superpowers in a world designed for big people. This story peppered with humour is told using a video camera and projector, as if it was a film created in real time.

lavastaja / director _____ Britt Small
mängib / performer _____ André-Anne LeBlanc

LASTELE / CHILDREN
SISEPROGRAMM / INDOOR PROGRAMME





Pomelo on armunud

POOLA
nuku- ja objektiteater
sõnadeta

„Pomelo on armunud” on nukulavastus kõige väiksematele. See on inspireeritud Ramona Bădescu ja Benjamin Chaud’ samanimelisest raamatust, mille peategelaseks on tilluke elevant, kes avastab aias aastaaegade vaheldumist ning enda oskust ümbritsevat maailma mõjutada. Pomelo aed on täis üllatusi: nii lavakujundus kui ka nukud toimivad näitlejate kättes muusikaliste instrumentidena.

Igale etendusele järgneb lühike töötuba, kus keskendutakse looduse häältele.

Pomelo’s in Love

POLAND
puppet and object theatre
without words

Pomelo’s in Love is a puppet production for the youngest viewers. Inspired by a book of the same name by Ramona Bădescu and Benjamin Chaud, it speaks of a little elephant who discovers the changing of seasons in the garden and his own ability to influence the world around him. Pomelo’s garden is full of surprises: the set as well as the puppets act as musical instruments in the puppeteers’ hands.

Each performance is followed by a short workshop that focuses on the sounds of nature.

lavastus, nukud ja lavakujundus /
production, puppets and stage design _____ Ewa Maria Wolska
muusika / *music* _____ Maciej Staniecki
valguskujundus / *lighting desig* _____ Emil Lipski
mängivad / *cast* _____ Joanna Pruś, Karolina Martin,
Ewa Maria Wolska



Karavanteater: Tee kahele

SOOME
objektiteater
sõnadeta

Kaks naist, kaks nägemust, üks karavan ja kannutäis teed.

„Tee kahele” on lühike mõistujutt naabritest, kellele meeldib väga teed juua. Ainus, mis neile teest rohkem meeldib, on teineteise vaikne vihkamine. See on pilguheit konfliktide sisemisele dialoogile, kus häirivad detailid kasvavad proportsioonidest välja. Objektiteatrilavastus kõigub mänguliselt iroonia ja visuaalse poeesia piirimal ning annab vaatajaile võimaluse absurdseid olukordi turvaliselt distantsilt jälgida.

TeatteriQO on prantsuse-soome nukuteatrikompanii, mis seob laval poeetika ja poliitika. Kohtumine publikuga, koostöö ja poeetiline vabadus on kollektiivi töö alustalad. Kasutades ootamatuid mõtteseoseid, visuaalset kollaaži, üllatusi, huumorit, tragöödiat ja teravat detailitundlikkust, toob trupp esile nihestatud argireaalsuse. Nende lavastused kõnetavad publikut, asetades pähe mõtteseemneid, mille viljadena puhkevad naerupahvakud veel mitme päeva pärast. TeatteriQO avas oma ringireisiva karavanteatri aastal 2020.

Caravan Theatre: Tea for Two

FINLAND
object theatre
without words

Two women, two visions, one caravan and a pot of tea.

Tea for Two is a short parable about neighbours who love to have tea. The only thing they enjoy more than tea is silently hating each other. This is a glance into the inner dialogue of conflicts where disturbing details get out of proportion. The object theatre production playfully balances on the borderlines of irony and visual poetry, and gives the viewer a chance to observe absurd situations from a safe distance.

TeatteriQO is a Franco-Finnish puppetry company that combines poetry and politics on stage. Encounters, collaboration and poetic freedom are the cornerstones of the group's work. Through unexpected associations and visual collages, surprises, humour, tragedy and a sharp sense of detail, the company brings out a shifted perception of the everyday. The performances resonate in the audience, planting seeds for thoughts that bring up bursts of laughter even days later. TeatteriQO opened its touring caravan theatre in 2020.

lavastaja / *director* _____ **Sinikka Lumiluoto**
kontseptsioon, stsenaarium ja lavakujundus /
concept, script and stage design _____ **Perrine Ferrafiat**
helikujundus / *sound design* _____ **Valtteri Bruun**
mängivad / *cast* _____ **Perrine Ferrafiat, Mila Nirhamo**

VÄLIPROGRAMM: KARAVANTEATRID
OUTDOOR PROGRAMME: CARAVAN THEATRES



Karavanteater: VSKNHA

SOOME
nukuteater
sõnadeta

Pärast kolme suletud ruumis veedetud päeva avab karantiini määratud reisija maakaardi. Ta leiab kusagilt Golfi hoovusest õhulinna VSKNHA, kus on kadunud kõik loogika- ja gravitatsiooniseadused. Kadunud on ka kõik täishäälikud. Peale ühe...

„VSKNHA” on nukuteatrilavastus noorele vaatajale ja täiskasvanule. See on karantiini tingimustes valminud kujutlusvõime plahvatus, dadaistlik luuletus, mis vallandub ahelreaktsioonina.

TeatteriQO on prantsuse-soome nukuteatrikompanii, mis seob laval poeetika ja poliitika. Kohtumine publikuga, koostöö ja poeetiline vabadus on kollektiivi töö alustalad. Kasutades ootamatuid mõtteseoseid, visuaalset kollaaži, üllatusi, huumorit, tragöödiat ja teravat detailitundlikkust, toob trupp esile nihestatud argireaalsuse. Nende lavastused kõnetavad publikut, asetades pähe mõtteseemneid, mille viljadena puhkevad naerupahvakud veel mitme päeva pärast.

TeatteriQO avas oma ringireisiva karavanteatri aastal 2020.

lavastaja / *director* _____ **Anna Uschanov**
kontseptsioon, stsenaarium ja lavakujundus /
concept, script and stage design _____ **Perrine Ferrafiat**
helikujundaja / *sound designer* _____ **Emma Hanikka**
lavakujundaja / *stage designer* _____ **Mila Nirhamo**
mängivad / *cast* _____ **Perrine Ferrafiat, Mila Nirhamo**

Caravan Theatre: VSKNHA

FINLAND
puppet theatre
without words

After three days between four walls, a quarantined traveller opens a map. Somewhere around the Gulf Stream, he finds the aerial city VSKNHA, where all laws of gravity and logic have disappeared. All vowels are disappeared too. All but one...

VSKNHA is a puppet production for young viewers and adults. It is an explosion of imagination born in the conditions of quarantine; a Dadaist poem that unfolds like a chain reaction.

TeatteriQO is a Franco-Finnish puppetry company that combines poetry and politics on stage. Encounters, collaboration and poetic freedom are the cornerstones of the group's work. Through unexpected associations and visual collages, surprises, humour, tragedy and a sharp sense of detail, the company brings out a shifted perception of the everyday. The performances resonate in the audience, planting seeds for thoughts that bring up bursts of laughter even days later.

TeatteriQO opened its touring caravan theatre in 2020.



14+

15'

Karavanteater: TRIPP

SAKSAMAA
multimeedia lavastus
sõnadeta

Kas see müra tuleb mootorist või on see muusika?

Üks kaubik, kaks muusikut, akendele langev valgus ja üheksa reisijat – TRIPP võib alata. Viieteistkümne minuti jooksul viiakse publik seiklusele läbi improviseeritud muusika ja kohapeal sündiva videokunsti. Selles hullumeelses sõidus võib end kaotada, kuid võime lubada, et maandud tagasi õigesse kohta, peas kumisemas metalsed trummisoolod.

Caravan Theatre: TRIP

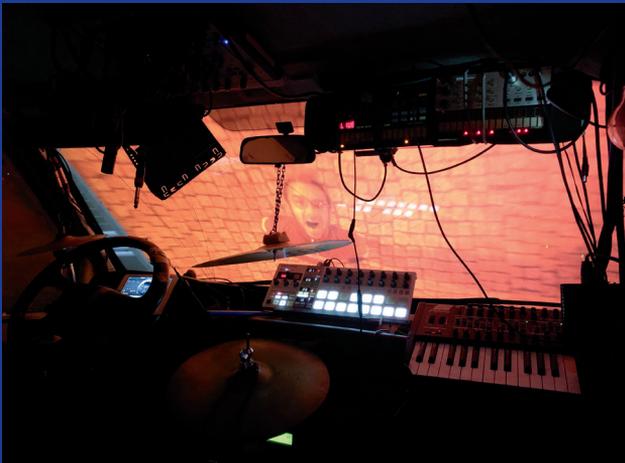
GERMANY
multimedia production
without words

Is the engine making that noise or is this music?

One van, two musicians, light cast on the windows, nine passengers – the TRIP may begin. In the course of fifteen minutes, the audience is taken on an adventure through improvised music and live video art. You might lose yourself in this mad ride, but we can promise that you will be returned to the right place, with metal drum solos rolling in your head.

autor / author _____ Henning Günther
mängivad / cast _____ Henning Günther, Barbara Steinitz,
Luca Carboni, Aurelien Van Trimpont

VÄLIPROGRAMM: KARAVANTEATRID
OUTDOOR PROGRAMME: CARAVAN THEATRES



Karavanteater: Paberlennuk

PRANTSUSMAA

objekti- ja multimeedialavastus
sõnadeta

„Paberlennuk” on karavanilavastus, mis paikneb digitaalkunsti, muusika ja objektiteatri ristteel. Oled oodatud osa saama hubasest animatsioonimaailmast, mida saadab elav muusika.

La Méandre Collective armastab kõõluda video, tehnika, teatri, tantsu, fotograafia, muusika ja teiste kunstiliikide piirialadel. Kollektiiv koosneb inimesest, kes armastavad spontaansust ja eksperimenteerimist tänavatel ning karavanides. Neile meeldib mängida kõiksugu tavatu is paigus, kaasata publikut ja luua nii reaalsusesse uus universum. Praeguseks on La Méandre Collective seadnud end sisse Prantsusmaale Chalon-sur-Saône'i jõesadama mahajäetud ladudesse, kus nad korraldavad koos teiste kunstnikega kontserte, näitusi ja muud põnevat.

Caravan Theatre: Plane Paper

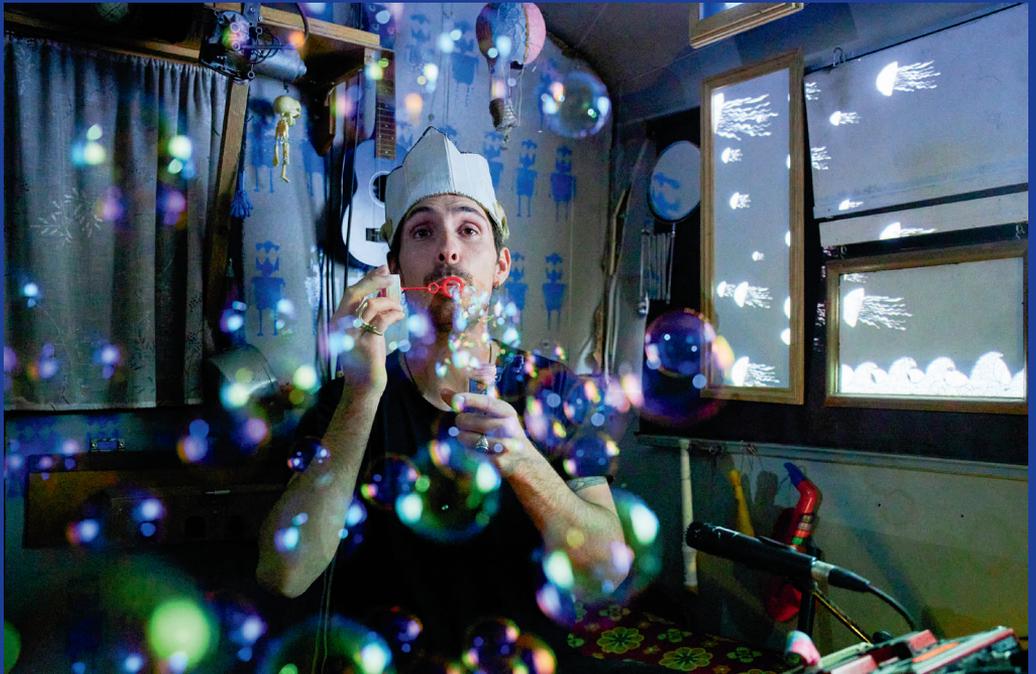
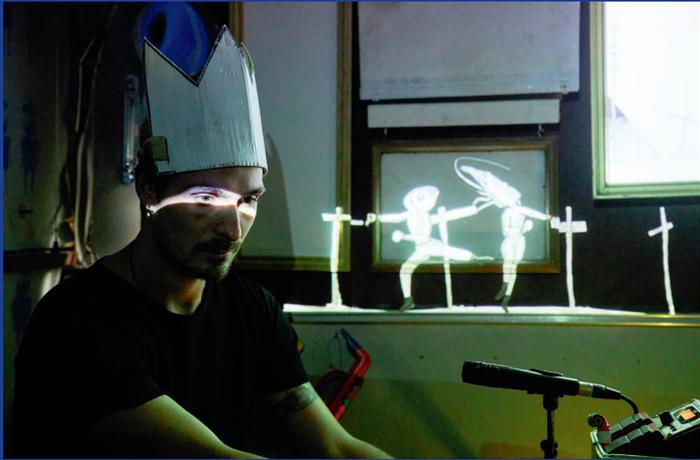
FRANCE

object and multimedia
production
without words

Plane Paper is a caravan production playing at the crossroad of digital art, music and object theatre. Step in and experience the cosy world of animation accompanied by live music.

La Méandre Collective loves to explore the boundaries of video, technology, theatre, dance, photography, music and other art forms. The group unites people who enjoy spontaneity and experimenting in the streets and in caravans. They love to play in various unusual places, immerse the audience and create a new universe in this reality. La Méandre Collective has settled in some abandoned warehouses of a river harbour in Chalon-sur-Saône, France, where they organise along with other artist concerts, exhibitions and other exciting events.

lavastaja / *director* _____ **Laura Dahan**
 joonistaja, töõtleja, muusik, tehnik ja näitleja /
drawings, editing, music, machinery, performance _____ **Arthur Delaval**
 lühifilmi stsenaarist / *short film script* _____ **Guilhem Breard**



Karavanteater: Me joome ära kogu taevavee

PRANTSUSMAA

kaasav helirännak
inglise keeles, eestikeelne tõlge
kodulehel

„Me joome ära kogu taevavee” on karavanteatri väikevorm, milles avaneb korraga vaid neljal inimesel võimalus saada osa visuaal- ja helijutustusest, mis räägib inimestest, kes jäid üleujutuse tagajärjel kadunuks. Jutustajateks on katastroofist pääsenud õed, kes elavad ja mängivad läbi mälestusi kadunud ajast, hoolitsedes seeläbi mälestuste püsimajäämise eest.

Lugu jutustatakse karavaniruumis aknale joonistuvate kujutiste, esemete ja heli kaudu, kusjuures kaasatud ei ole ühtki tehnilist elementi. Lavastus tegeleb pehmelt ja hellalt kaotusvalu ja üksinduse teemadega, koormamata publikut raskete küsimustega.

Caravan Theatre: We'll Drink All the Water in the Sky

FRANCE

immersive sound journey
in English, Estonian translation
on the webpage

We'll Drink All the Water in the Sky is a caravan theatre small form, in which only four people at a time can experience the visual and sound narration about people who were lost in a flood. The narrators are two sisters, survivors of the catastrophe, who live through and act out memories from the lost time, making sure that the memories survive.

The story is told in a caravan space through images drawn on the windows, through objects and sounds, without using any technological elements. Softly and gently, without burdening the audience, the production deals with the issues of grief and loneliness.

autorid / authors _____ **Anaïs Blanchard, Anne-Chloé Jusseau**
teksti autor / text _____ **Guilhem Bréard**
muusika / music _____ **Anne-Chloé Jusseau**
stsenograafia / scenography _____ **Mathieu Fernandez**
visuaalkujundus / visual design _____ **Anaïs Blanchard**



Karavanteater: Kärbes, prussakas ja ämblik

EESTI
objekti- ja visuaalteater
eesti või inglise keeles

Mis juhtuks, kui kogu maailma võim ja vaim oleks kärbse, prussaka ning ämbliku jagada, aga nad ei suuda otsustada, kas elada olude, seaduse või südametunnistuse järgi?

Oot, aga mille järgi mina elan? Ja kuidas see maailm üldse koos püsib?

„Kärbes, prussakas ja ämblik” on eesti kirjandusklassiku A. H. Tammsaare lühijutu põhjal loodud lavastus. Etendusi mängitakse Eesti Noorsooteatri karavanteatris, mis on auto haagissuvilast ümberehitatud miniteater. Meie ratastel teatrisaali mahub korraga tosikond vaatajat ja etendus kestab umbes 25 minutit.

Caravan Theatre: The Fly, the Cockroach and the Spider

ESTONIA
object and visual theatre
in Estonian or English (follow the
EST or ENG signs!)

What if all the power in the world was to be shared between a fly, a cockroach and a spider, but they could not decide if they should live by the circumstances, the law or their conscience?

But wait, what do I live by? And what holds this world together anyway?

The Fly, the Cockroach and the Spider is a production based on A. H. Tammsaare's short story. Performances take place in the Estonian Theatre for Young Audiences' new caravan theatre, which is a refurbished travel trailer turned into mini theatre. Our theatre hall on wheels seats a dozen or so viewers and the performance lasts about 25 minutes.

autor / author _____ **A. H. Tammsaare**
lavastaja ja dramatiseerija / director and dramatiser _____ **Leino Rei**
kunstnik ja helilooja / designer and composer _____ **Kaspar Jancis**
valguskunstnik / lighting designer _____ **Madis Kirkmann**
mängivad / cast _____ **Getter Meresmaa / Taavi Tõnisson**



TÄNAME / WE THANK



Kristjan Rahu

Tiina Rebane, Priit Raud, Katrin Vingel

PILETIINFO / TICKETS

Festival on eriprojekt, kus ei kehti tavapärased Eesti Noorsooteatri sooduskaartide (Partnerkaart, pensionär, õpilane) soodustused.

Soodustus (umbes 20%) kehtib gruppidele (alates 10 inimesest). Soodustus ei kehti karavanteatri ning „Transpordi” eriprojektidele. Grupibroneringuid teeb teatri kassa (tel 6679 555, kassa@noorsooteater.ee)

Regular discounts of Estonian Theatre for Young Audiences do not apply for festival tickets.

A discount (of approximately 20%) applies to groups (from 10 people). The discount does not apply to special projects of the caravan theatre and „Transport”. Group reservations are made by the theatre box office (+372 6679 555, kassa@noorsooteater.ee)

Pane tähele!

Teater juba väljaastetud pileteid tagasi ei osta ega ümber ei vaheta!

Hilinejaid saali ei lubata!

Attention!

We do not exchange or buy tickets back.

Please be on time for shows, late-comers are not allowed into the hall.

Piletihinnad / Ticket prices

(Väike)laste lavastused / Performances for children program	_____	12–17 €
Koolilastelavastused / Performances for schoolchildren	_____	17 €
Noorte- ja täiskasvanute lavastused / Performances for adult program	_____	17–20 €
„Transport” / Transport program	_____	10 €
Karavanteater / Caravan theatre program	_____	8 €

MEESKOND / TEAM

Kunstiline juht / <i>Artistic Director</i>	Leino Rei
Festivali tegevjuht / <i>Executive Director</i>	Sirlen Rekkor
Tehniline juht / <i>Technical Manager</i>	Revo Koplus
Kommunikatsioonijuht / <i>Communication Manager</i>	Helena Läksi
Turundusjuht / <i>Marketing Manager</i>	Piia-Berta Piir-Kuusmik
Müügijuht / <i>Sales Manager</i>	Anneli Albert
Staabijuht / <i>Headquarters Manager</i>	Helika Nõmm
Graafiline disainer / <i>Graphic Designer</i>	Helmi-Elfriede Arrak
Vabatahtlike juht / <i>Volunteers Manager</i>	Elizabeth Teng
Festivaliklubi juht / <i>Festival Club Manager</i>	Karl Sakrits

Eesti Noorsooteater / Estonian Theatre for Young Audiences

teatrijuht Leino Rei / kunstiline juht Mirko Rajas / peakunstnik Rosita Raud / etendusteenistuse juht Airike Vipp / turundusjuht Piia-Berta Piir-Kuusmik / kommunikatsioonijuht Helena Läksi / muuseumi juhataja Iti Niinemets / lavastusala juhataja Anni Rajas / tehniline juht Revo Koplus / haldusjuht Ahto Paju / projektijuht Sirlen Rekkor / IT- ja multimeediaspetsialist Indrek Rammus / büroo- ja personalijuht Helika Nõmm / pearaamatupidaja-finantsjuht Nele Brandmeister / raamatupidaja Annika Visnapuu / kirjandustoimetaja Lisanna Lajal / disainer Helmi-Elfriede Arrak / näitlejad Maria Ehrenberg, Anti Kobin, Laura Kukk, Helle Laas, Getter Meresmaa, Jevgeni Moissejenko, Hardi Möller, Mart Müürisepp, Laura Nõlvak, Katri Pekri, Steffi Pähn, Karl Sakrits, Alice Siil, Doris Tislar, Lee Trei, Tiina Tõnis, Taavi Tõnisson, Joosep Uus, Risto Vaidla / grimeerijad Triin Klaas, Signe Mallene / etenduse juhid ja rekvisiitorid Elise Holter, Reet Loderaud, Liisa-Lii Tamme / valgusala juhataja Madis Kirkmann / valgustehnikud Targo Miilimaa, Triin Rahnu / video- ja heliosakonna juhataja Mait Visnapuu / video- ja helitehnikud Aigar Vals, Mikk Mengel / video-, valgus- ja helitehnik Erik Pello / vanemkostümeerija Kristel Hansen / kostümeerija Tiina Salmus / pealavameister Janek Saareli / lavameistrid Kaspar Erik Lind, Mikk-Artur Ostrov, Oliver Puju, Steffi Viita, Martin Reinart, Tanel Riik / nukumeistrid Annika Aedma, Evelin Vassar / butafoor-dekoraator Madli Liiva / dekoraator Krista Norde / dekoratsioonimeistrid Kari Arason, Andres Josing, Mihkel Niinemets / rätsepmeistrid Ursula Goldstein, Tiiu Peterson / nukumehaanik Margus Tamme / rekvisiitor-varustaja Riho Tammert / müügijuht Anneli Albert / müügiadministraatorid Karmen Mägi, Viivi Palm / puhastus- ja publikuteeninduse juht Jane Kütson / publikuteenindajad Mari Akkermann, Viia Mänd, Eha Simson, Edith Horm, Signe Kamp, Madli Rätšnik, Tiia Sander, Tiina Tüرنpuu, Helle Veskimägi, Rebecca Rätšnik, Elizabeth Teng, Hiie Kalas, Viivi Palm, Elle Himma, Marge Saarik, Meeri Elisabeth Paltmann, Tiina Kuningas, Minna Viinalass, Laura Sarap, Georg Raimond Õunap, Pauliina Kütson, Ulvi Holmar / kohviku juhataja Lili Tikks / kokk Heli Kann / kohvikuteenindajad Niina Lõhmus, Triinu Saaremägi, Eliisa Madeleine Ots / muuseumikuraator Gerli Mägi / haridustöö kuraatorid Laura Linna, Liisa Luhakivi, Karmen-Eliise Märtnens / turundusassistent Triinu Arula / puhastusteenindajad Illar Kask, Ilona Avdejeva, Kif Tamme, Svetlana Fortõgina, Joosep Pedajas

Rahvusvahelist visuaalteatريفestivali Tallinn Treff korraldab Eesti Noorsooteater.

The International Visual Theatre Festival Tallinn Treff is organised by the Estonian Theatre for Young Audiences.

